

Coordonatori:  
Gudrun-Liane ITTU  
Constantin ITTU

*De la târg la restaurant:  
Sibiul în imagini*

*Vom Markt zum Gasthaus:  
Sibiu/Hermannstadt in Ansichten*

*From market to restaurant:  
Sibiu in images*

Editura Universității "Lucian Blaga" din Sibiu  
Sibiu, 2019

Mulțumim: Domnului Helmut Wolff pentru ilustrația pusă la dispoziție;  
Domnului Sorin Dan Volosciuc;  
Domnului Konrad Klein;  
Casa Teutsch - <http://www.teutsch.ro>;  
Direcției Județene Sibiu a Arhivelor Naționale - Fond ASTRA.

Foto color: Liliana Oprescu, Gudrun-Liane Ittu,  
Layout: Liliana Oprescu

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**  
**De la târg la restaurant : Sibiu în imagini = Vom Markt zum**  
**Gasthaus : Sibiu/Hermannstadt in Ansichten = From market to**  
**restaurant : Sibiu in images / coord.: Gudrun-Liane Ittu, Constantin**  
Ittu. - Sibiu : Editura Universității "Lucian Blaga" din Sibiu, 2019  
Conține bibliografie  
ISBN 978-606-12-1678-9

I. Ittu, Gudrun-Liane (coord.)

II. Ittu, Constantin (coord.)

77



Albumul s-a tipărit în cadrul proiectului  
*Istoria educației sibiene în gastronomie,*  
derulat de către Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu,  
prin Biblioteca Universității „Lucian Blaga” din Sibiu.



# De la târg la restaurant: Sibiul în imagini

Am ales acest titlu din dorința de a invita cititorul să ne însoțească atât într-o călătorie în spațiu, în spațiul vechiului burg, cât și în timp, în secolele martore ale etapelor de căutări și realizări ale gastronomiei fine din spațiul sibian.

Imaginile târgurilor de la cumpăna secolelor XIX–XX ne aduc în fața ochilor un mozaic multiform, în care nu știi ce să admiri mai întâi, figurile preocupate ale celor prezenți ori hainele specifice mediilor sociale diferite, mijloacele de transport, de la corfe la căruțe, ori mărfurile etalate în aer liber, mulțimea raselor de vite sau cadrul arhitectonic specific urban, al unui urban de zonă centrală.

Europa celei de-a doua jumătăți a secolului al XVII-lea a fost martora apariției cafenelelor. Moda acestei plăcute maniere de petrecere a timpului ajunge destul de repede în Transilvania, astfel că, în prima jumătate a secolului al XVIII-lea, se deschid, la Sibiu, cafenele după moda vieneză. În toate aceste localuri, clienții se puteau delecta cu ciocolată, cafea, ceai și rosoglio (un fel de lichior). În cafenele nu se găseau produse de cofetărie și patiserie, iar cofetăriile au apărut cu câteva decenii după cafenele, astfel că, în Calendarul tipărit de Hochmeister la 1790 nu este menționat niciun asemenea local. Aceasta nu înseamnă, însă, că sibienii nu au avut parte de delicii dulci, deoarece în 1776 sunt deja menționați un număr de cofetari, probabil veniți de la Viena.

Renumită a fost cofetăria Julius Boda, amplasată în Piața Mare nr. 13, colț cu Heltauergasse (str. N. Bălcescu). Conștient de importanța publicității, Julius Boda și-a popularizat oferta, el precizând, la un moment dat – după enumerarea bomboanelor, torturilor, a prăjiturilor cu cremă, ciocolată, alune și migdale, a înghețatei, cremelor, parfaiurilor, toate realizate la calitate superioară și cu un gust desăvârșit – că ar practica și prețuri imbatabile.

Un alt loc select și frecventat de personalitățile orașului era Palatul Habermann – devenit Hotel Boulevard, azi Continental Forum. Aripa din dreapta a actualului Hotel Continental Forum datează din 1876 și s-a numit Palais Habermann, după numele proprietarului, fabricantul de bere Johann Habermann. Cafeneaua Habermann avea deschiderea terasei spre Promenadă. Impozanta clădire unicum din Quergasse (str. Tribunei), a fost construită în 1901, în stilul caracteristic epocii, Jugendstil (Art Nouveau), și găzduia o cafenea, un restaurant și un teatru, inclusiv celebra Hermanniazimmer, sala corului Hermania. Cafeneaua a rămas un loc foarte popular și un centru artistic important, elitele orașului întâlnindu-se aici la restaurant, la cafenea sau la reprezentațiile de teatru sau concerte, la toate acestea adăugându-se baluri și seri dansante mondene. În Piața Mare, la începutul Sporergergasse (str. General Magheru) nr. 2, se afla Cafeneaua și Cofetăria Seiser, a cărei proprietar era Oskar Seiser. Acesta mai avea o cafenea-cofetărie în Saggasse (str. Turnului) nr. 12, și una, din 1911, în Erlenpromende (Parcul Sub Arini), deschisă în perioada 1 mai–15 octombrie, unde, pe lângă produse de cofetărie, cei care o frecventau se puteau delecta cu gustări reci, vin și bere, iar săptămânal aveau loc concerte de muzică militară.

O istorie a hotelului și restaurantului Împăratul Romanilor presupune o incursiune în Sibiul secolului al XVI-lea, când, din inițiativa magistratului Petrus Haller, s-a deschis primul han din oraș. Deschiderea hanului din Sibiu s-a produs într-o perioadă turbulentă.

Anul precedent, 1554, cel al ciumei, a provocat în urbe peste trei mii două sute de victime. Hanul trece prin succesive transformări și schimbări de nume, de la Sultanul Turcilor, la Steaua Albastră și, în final, la numele-iconic Împăratul Romanilor. Existența unei diligențe, care a circulat între Viena și Sibiu, începând cu anul 1754, i-a permis luxemburghезului Philipp Collignon să se stabilească în Sibiu, în 1772. Aici, în acest han, va fi cazat, în cursul tuturor celor trei vizite ale sale – 28 mai 1773, 31 mai 1783 și 16 iunie 1786 –, împăratul Iosif al II-lea von Habsburg-Lorena.

Împăratul Romanilor va deveni un loc foarte căutat de societatea elitară sibiană, căci, dacă era rușinos să intri într-un local în jurul lui 1760, întâlnim, aproximativ două decenii mai târziu, o altă mentalitate. Zilele și, mai ales, serile frumoase erau prilej nimerit pentru a frecventa cafelele, unde se puteau consuma inclusiv băuturi răcoritoare la prețuri mici. În plus, la cumpăna secolelor al XVIII-lea și al XIX-lea, Împăratul Romanilor devenise locul preferat al celor împătimiți de dans și de bal mascat.

Secolul al XIX-lea a fost martorul unui mare avânt arhitectonic în Sibiu, o serie de construcții medievale, inclusiv ziduri de fortificație ori porți ale orașului fiind demolate și înlocuite cu clădiri moderne. Nici vechiul han Împăratul Romanilor nu a rezistat valului de schimbări, acesta fiind înlocuit, în 1895, de hotelul cu același nume.

În perioada belle époque (sfârșitul sec. al XIX-lea, începutul sec. XX), Sibiul, supranumit și Mica Vienă, a cunoscut una dintre cele mai frumoase perioade ale sale, caracterizate de prosperitate, viață socială și culturală efervescentă, atmosferă distinsă. Toate acestea vor fi întrerupte odată cu declanșarea Primului Război Mondial, care avea să aducă pauperizare, lipsă acută de alimente, boli și moarte.

Perioada interbelică a fost din nou una de prosperitate și rafinament. Cântecele de lebadă al localurilor private a sunat în anul 1947, când proprietarii acestora s-au transformat, grație propagandei comuniste, în exploatare, iar afacerile lor urmau a fi în curând naționalizate. În ciuda lipsurilor din societate, în perioada comunistă, unele localuri, noi sau cu tradiție, au oferit publicului meniuri alese și produse de cofetărie-patiserie delicioase, reperi fiind Restaurantul hotelului Împăratul Romanilor și cofetăria Perla.

După 1989 și, mai ales, după 2007, an în care Sibiul, alături de Luxemburg, a fost Capitală Culturală Europeană, asistăm la schimbări radicale în piesajul local, schimbări care ating cele mai diverse aspecte ale vieții locuitorilor vechiului burg – tânăr din 1191, cum era scris pe un logo din 2007 –, inclusiv aspectele culinare. Mulțimea restaurantelor oferă o gamă întregă de produse, de la cele autohtone ori numai cu accent autohton, la cele cu mâncăruri de profil internațional, ba chiar exotice.

### **Bibliografie:**

- Dejagan, Ioan. *Sibiu / Hermannstadt. Istorie ilustrată – colecție de cărți postale. Intra muros 1896-1947*. Sibiu, Editura Global Media, vol. 1, 2016, 394 p.
- Idem. *Sibiu / Hermannstadt. Istorie ilustrată – colecție de cărți postale. Extra muros 1896-1947*. Sibiu, Editura Global Media, vol. 2, 2016, 251 p.
- Ivănuș, Nicușor Dănuț. *Sibiul de altădată în colecția Emil Fischer*, Sibiu, Bibliotheca Brukenthal II, 2006.
- Klein, Konrad. *Grüße aus dem Bärenland. Siebenbürgen in alten Ansichtskarten*, München, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk, 1998.
- Sigerus, Emil. *Chronik der Stadt Hermannstadt 1100-1929*, Hermannstadt, Honterus Druckerei, 1930.

*Târg în Piața Mare, Sibiu*  
(aproximativ 1900)



**Markt am Großen Ring** ○ **Market on the Big Square**  
© Alt-Hermannstadt in Ansichtskarten, Fotos, Gemälden und Grafiken

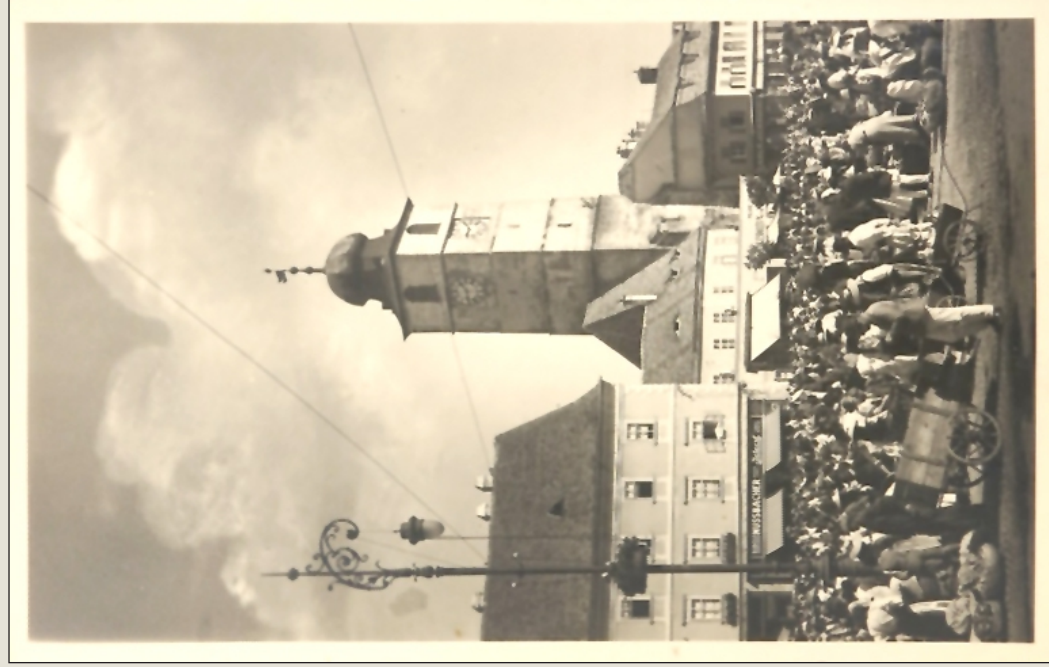


**Piața Mare, Sibiu (2019)**

**Großer Ring ◦ The Big Square**

© Biblioteca Universității „Lucian Blaga” din Sibiu

*Târg în Piața Mare, Sibiu*  
(aproximativ 1930)



**Markt am Großen Ring o Market on the Big Square**  
© Alt-Hermannstadt in Ansichtskarten, Fotos, Gemälden und Grafiken

# *De la târziu la restaurant: Sibiuul în imagini*



**Piața Mare, Sibiu (2019) ◦ Großer Ring ◦ The Big Square**

© Biblioteca Universității „Lucian Blaga” din Sibiu



Târg în Piața Mare, Sibiu  
(aproximativ 1940)



Markt am Großen Ring ◦ Market on the Big Square  
© Alt-Hermannstadt in Ansichtskarten, Fotos, Gemälden und Grafiken

# *De la târziu la restaurant: Sibiuul în imagini*



**Piața Mare, Sibiu (2019) ◦ Großer Ring ◦ The Big Square**

© Biblioteca Universității „Lucian Blaga” din Sibiu

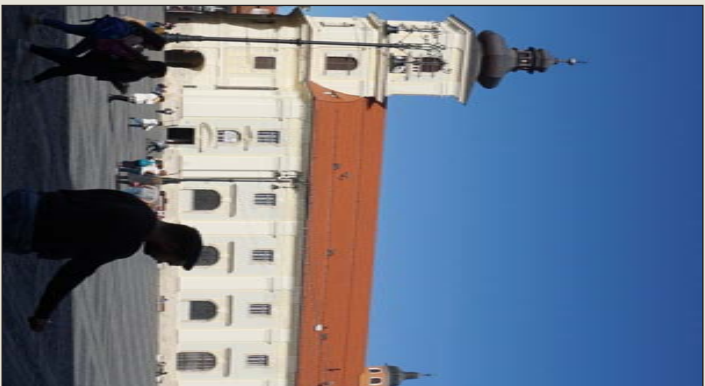
*Târg în Piața Mare, Sibiu*  
(aproximativ 1930)



**Markt am Großen Ring** o **Markt on the Big Square**  
© Alt-Hermannstadt in Ansichtskarten, Fotos, Gemälden und Grafiken

# *De la târziu la restaurant: Sibiuul în imagini*

---



**Piața Mare, Sibiu (2019) ◦ Groß Ring ◦ The Big Square**

© Biblioteca Universității „Lucian Blaga” din Sibiu

*Târg în Piața Mică, Sibiu*  
(aproximativ 1938)



**Markt am Kleinen Ring** ◦ **Market on the Small Square**  
© Alt-Hermannstadt in Ansichtskarten, Fotos, Gemälden und Grafiken

# *De la târziu la restaurant: Sibiuul în imagini*



**Piața Mică, Sibiu (2019) ○ Kleiner Ring ○ The Small Square**

© Biblioteca Universității „Lucian Blaga” din Sibiu

*Târg în Piața Mică, Sibiu*  
(aproximativ 1930)



**Târg în Piața Mică, Sibiu (aproximativ 1938)**  
**Markt am Kleinen Ring**  
**Market on the Small Square**

© Alt-Hermannstadt in Ansichtskarten, Fotos, Gemälden und Grafiken

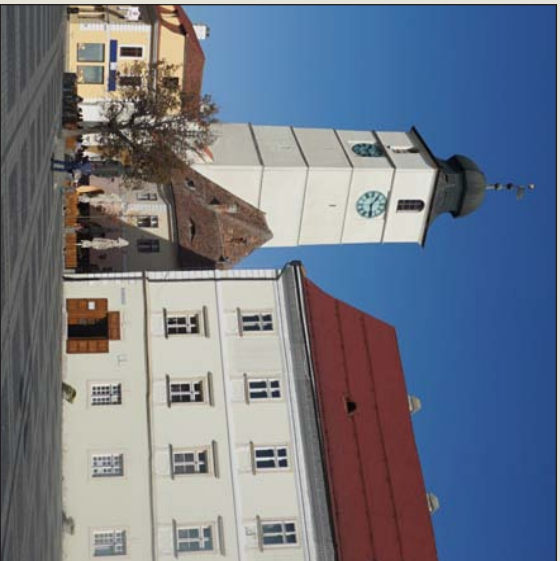


*Zi de târg în Sibiu*  
(anii 1930)



**Markttag in Hermannstadt** o **Market day in Sibiu**  
© Alt-Hermannstadt in Ansichtskarten, Fotos, Gemälden und Grafiken

# *De la târziu la restaurant: Sibiuul în imagini*



**Piața Mică, Sibiu (2019) ◦ Kleiner Ring ◦ The Small Square**

© Biblioteca Universității "Lucian Blaga" din Sibiu

*Cafetăria „Julius Boda” - terasa, Sibiu  
(aproximativ 1900)*



Nagyszeben. — Hermannstadt. — Sibiu.

**Konditorei Julius Boda** ◦ **Confectionery Julius Boda**  
© Alt-Hermannstadt in Ansichtskarten, Fotos, Gemälden und Grafiken

# De la țarg la restaurant: Sibiul în imagini



**Restaurant Rabbii Hole.** Sibiu (2019) ◦  
**Restaurant Rabbii Hole** ◦ **Restaurant Rabbii Hole**

© Biblioteca Universității "Lucian Blaga" din Sibiu

*Cofetăria „Julius Boda” din Piața Mare, Sibiu*  
(aproximativ 1900)



Conditorei Julius Boda.

**Cofetăria *Julius Boda* din Piața Mare, Sibiu**

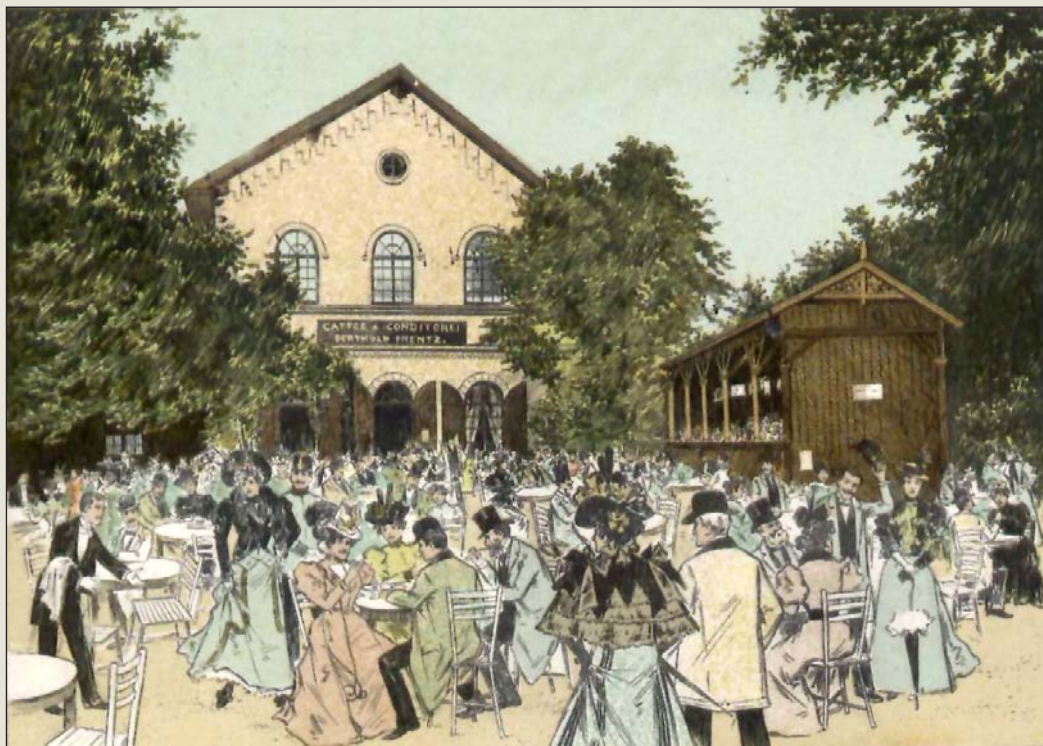
(aproximativ 1900)

**Konditorei *Julius Boda***

**Confectionery *Julius Boda***

© Alt-Hermannstadt in Ansichtskarten, Fotos, Gemälden und Grafiken

*Cafenea - cofetărie din Parcul Sub Arini, Sibiu*  
(aproximativ 1890)



**Konditorei - Café im Erlenpark ○ Confectionery - Café in the park „Under the alders”**

© Colecția particulară Sorin Dan Volosciuc

*De la țârg la restaurant: Sibiuul în imagini*





Cafenea-cofetărie „Seiser” din Parcul Sub Arini, Sibiu  
(aproximativ 1905)



**Cafenea - cofetărie *Seiser***  
**din Parcul Sub Arini, Sibiu** (aproximativ 1905)  
**Konditorei - Café *Seiser* im Erlenpark**  
**Confectionery - Café *Seiser***  
**in the park „Under the alders”**

© Alt-Hermannstadt in Ansichtskarten, Fotos, Gemälden und Grafiken

*Cafenea-cofetărie „Gustav Schintzel”, Sibiu*  
(aproximativ 1910)



Conditorei und Café  
Gustav Schintzel, Hermannstadt

**Cafenea - cofetărie *Gustav Schintzel*, Sibiu**

(aproximativ 1910)

**Konditorei - Café *Gustav Schintzel***

**Confectionery - Café *Gustav Schintzel***

© Alt-Hermannstadt in Ansichtskarten, Fotos, Gemälden und Grafiken

Hotel - Restaurant „Împăratul Romanilor”  
(1912)



*Hotel Römischer Kaiser* ○ *Hotel Roman Emperor*

© Helmut Wolff



***Hotel Împăratul Romanilor***  
***Hotel Römischer Kaiser*** ○ ***Hotel Roman Emperor***

© Biblioteca Universității "Lucian Blaga" din Sibiu

Restaurantul Hotelului „Împăratul Romanilor”  
(aproximativ 1909)



Speisesaal — Étterem — Sala de mâncare.

Hotel Römischer Kaiser  
Hermannstadt - Nagyszeben - Sibiu.

*Hotel Römischer Kaiser - Speisesaal* ○ *Hotel Roman Emperor - dining hall*

© Alt-Hermannstadt in Ansichtskarten, Fotos, Gemälden und Grafiken



***Hotel Împăratul Romanilor***  
***Hotel Römischer Kaiser*** ○ ***Hotel Roman Emperor***

© Biblioteca Universității "Lucian Blaga" din Sibiu



Hotel „Împăratul Romanilor” - Curtea Arcadelor  
(aproximativ 1918)



Hotel Römischer Kaiser  
Hermannstadt - Nagyszeben - Sibiu.

Arkadenhof — Arkád-udvar — Curtea arcadelor.

**Hotel Römischer Kaiser - Arkadenhof** o **Hotel Roman Emperor - arcaded yard**

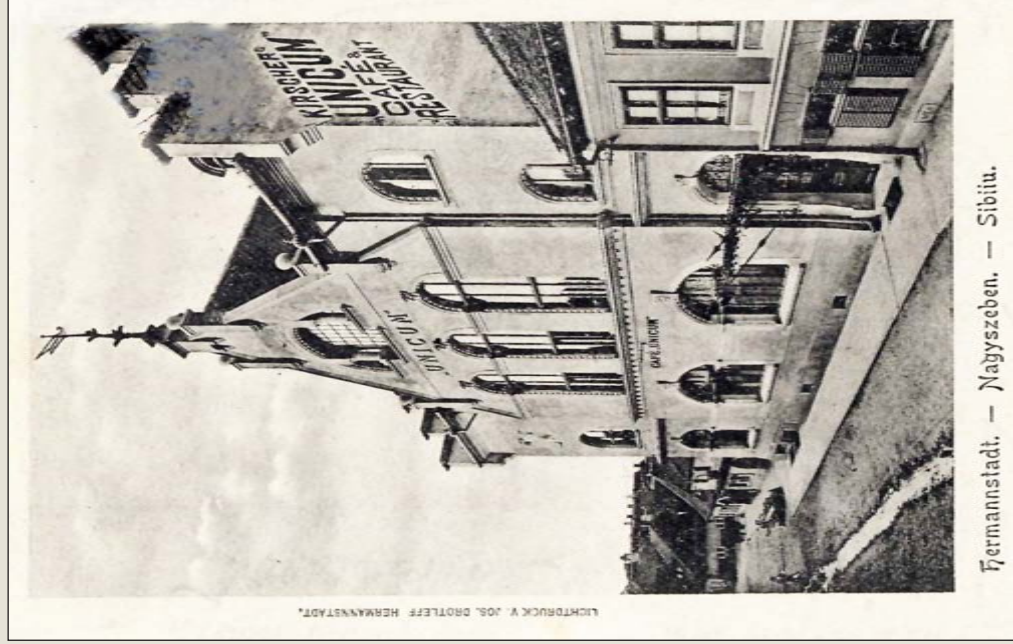
© Alt-Hermannstadt in Ansichtskarten, Fotos, Gemälden und Grafiken



***Hotel Împăratul Romanilor***  
***Hotel Römischer Kaiser***  
***Hotel Roman Emperor***

© Biblioteca Universității "Lucian Blaga" din Sibiu

*Cafenea - Restaurant „Unicum”, Sibiu  
(1901)*



LICHTDRUCK V. JOS. DROTLEFF HERMANNSTADT.

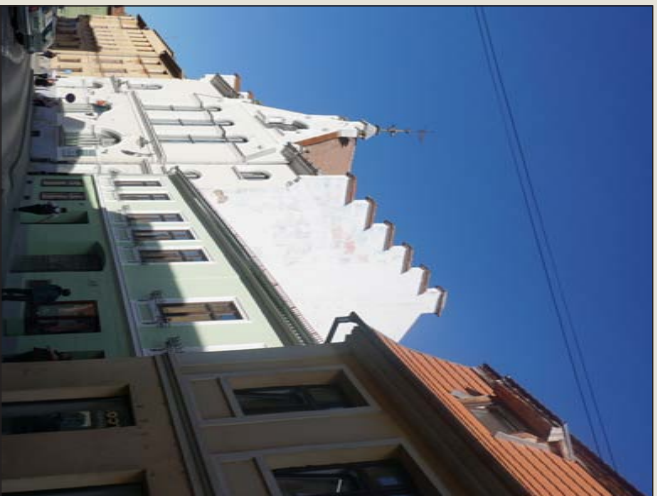
Fermannstadt. — Nagyszeben. — Sibiu.

**Restaurant - Café *Unicum* o Restaurant - Café *Unicum***

© Colecția particulară Sorin Dan Volosciuc

# *De la târg la restaurant: Sibiul în imagini*

---



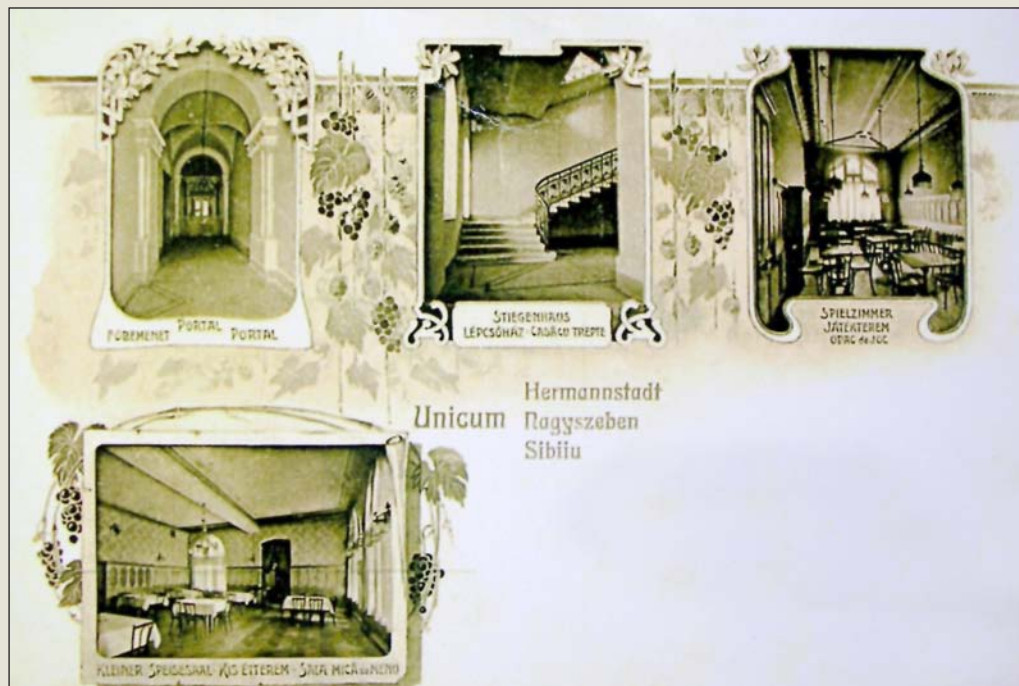
**Direcția pentru Cultură Sibiu (2019) ○ Galeria de Artă Contemporană (2019)**

**Kulturdirektion ○ Galerie für zeitgenössische Kunst**

**Agency of cultur ○ Gallery of contemporary art**

© Biblioteca Universității „Lucian Blaga” din Sibiu

*Cafenea - Restaurant „Unicum”, Sibiu*  
(aproximativ 1910)



**Restaurant-Café Unicum** ○ **Restaurant-Café Unicum**

© Alt-Hermannstadt in Ansichtskarten, Fotos, Gemälden und Grafiken



**Direcția pentru Cultură Sibiu (2019) ◦ Galeria de Artă Contemporană (2019)**  
**Kulturdirektion ◦ Galerie für zeitgenössische Kunst**  
**Agency of cultur ◦ Gallery of contemporary art**  
© Biblioteca Universității „Lucian Blaga” din Sibiu

*De la târg la restaurant: Sibiu în imagini*

*Cafenea „Unicum” - Sala Germania, Sibiu*

(aproximativ 1910)



**Cafenea *Unicum*, Sala Hermania, Sibiu**

(aproximativ 1910)

**Café *Unicum* – Hermania Saal**

**Café *Unicum* - Hermania Hall**

© Alt-Hermannstadt in Ansichtskarten, Fotos, Gemälden und Grafiken



*Cafenea „Unicum”, Sibiu*  
(aproximativ 1910)



Hermannstadt  
Nagyszeben — Sibiu

**Café Unicum**

**Cafenea *Unicum*, Sibiu**

(aproximativ 1910)

**Café *Unicum* ○ Café *Unicum***

© Colecția particulară Sorin Dan Volosciuc

*Cafenea „Habermann - Brote”, Sibiu*  
(aproximativ 1910-1915)



**Restaurantul *Habermann-Brote*, Sibiu**

(aproximativ 1910-191)

**Restaurant *Habermann - Brote***

**Restaurant *Habermann - Brote***

© Alt-Hermannstadt in Ansichtskarten, Fotos, Gemälden und Grafiken

*Cafenea „Habermann”, Sibiu*  
(aproximativ 1900)



**Cafenea *Habermann*, Sibiu** (aproximativ 1900)

*Café Habermann - Brote*

*Café Habermann - Brote*

© Alt-Hermannstadt in Ansichtskarten, Fotos, Gemälden und Grafiken

Hotel „Europa“, Sibiu (Hotel „Boulevard“)



Hermannstadt — Nagyszeben — Sibiu

Hotel Europa

**Hotel Europa (Hotel Boulevard) ○ Hotel Europa (Hotel Boulevard)**

© Alt-Hermannstadt in Ansichtskarten, Fotos, Gemälden und Grafiken



**Hotel-Restaurant *Continental Forum*, Sibiu (2019)**

**Hotel und Restaurant *Continental Forum***

**Hotel and Restaurant *Continental Forum***

© Biblioteca Universității "Lucian Blaga" din Sibiu



Hotel „Bulevard“, Sibiu



HERMANNSPLATZ.

**Hotel Boulevard** o **Hotel Boulevard**

© Alt-Hermannstadt in Ansichtskarten, Fotos, Gemälden und Grafiken



**Hotel-Restaurant *Continental Forum*, Sibiu (2019)**

**Hotel und Restaurant *Continental Forum***  
**Hotel and Restaurant *Continental Forum***

© Biblioteca Universității "Lucian Blaga" din Sibiu

Cofetăria de pe Promenadă, Sibiu  
(aproximativ 1900)

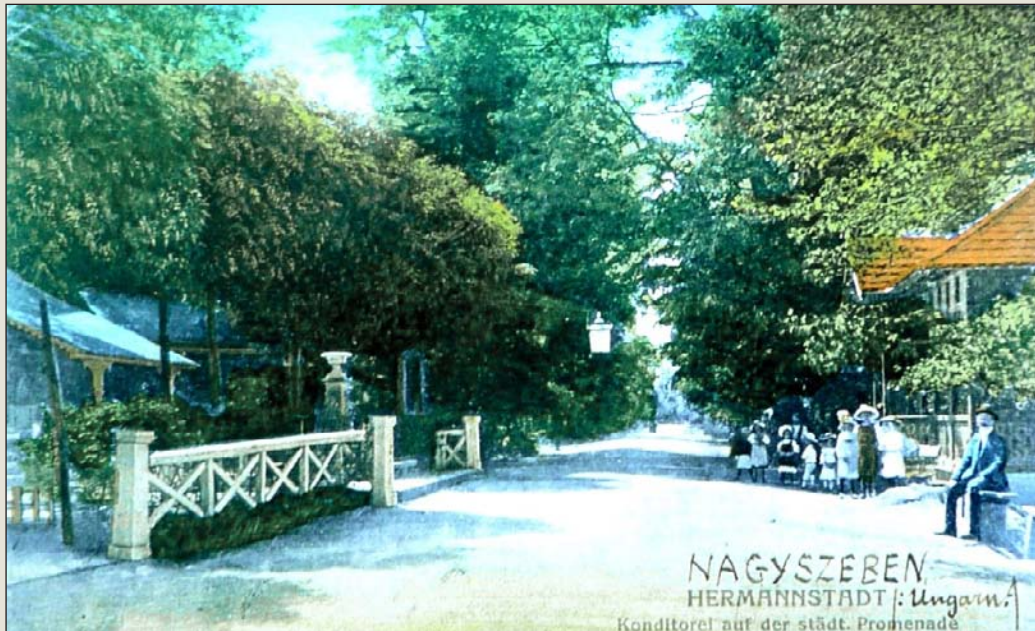


Pondurile Arieșului

**Cofetăria de pe Promenadă, Sibiu (aproximativ 1900)**  
**Café auf der Promenade**  
**Café on the promenade**

© Alt-Hermannstadt in Ansichtskarten, Fotos, Gemälden und Grafiken

*Cafetăria de pe Promenadă, Sibiu*  
(aproximativ 1905)



**Cofetăria de pe Promenadă, Sibiu (aproximativ 1905)**  
**Café auf der Promenade**  
**Café on the promenade**

© Alt-Hermannstadt in Ansichtskarten, Fotos, Gemälden und Grafiken

*Restaurantul „Drei Stejari”, Sibiu*  
(aproximativ 1910)



*Restaurant Drei Eichen* ◦ *Restaurant Three Oaks*

© Colecția particulară Sorin Dan Volosciuc



**Fostul Restaurant *Trei Stejari*, Sibiu (2019)**

**Ehemaliges Restaurant *Drei Eichen***

**Former Restaurant *Three Oaks***

© Biblioteca Universității "Lucian Blaga" din Sibiu



Restaurantul „Frații Hager”, Sibiu  
(aproximativ 1910)



Gruss aus dem Bräuhaus „Hagerbräu“, Hermannstadt



**Berăria *Frații Hager***  
**Brauhaus Hagenbräu**  
**Brewery *Hager brothers***

© Colecția particulară Sorin Dan Volosciuc

Hotel - Restaurant „Peter Gündisch“



Daselbst sind auch Fremdenzimmer zu haben



Gasthof Peter Gündisch  
Hermannstadt  
Rosenanger Nr. 10

Gasthof *Peter Gündisch* ○ Hotel and Restaurant *Peter Gündisch*

© Colecția particulară Sorin Dan Volosciuc



**Restaurantul Teatro, Sibiu (2019)**

**Restaurant *Teatro* ○ Restaurant *Teatro***

© Biblioteca Universităţii "Lucian Blaga" din Sibiu

*Restaurantul „Ungar”, Sibiu*  
(aproximativ 1910)





**Restaurant *Ungar***  
**Restaurant *Ungar* ○ Restaurant *Ungar***

© Alt-Hermannstadt in Ansichtskarten, Fotos, Gemälden und Grafiken

Restaurantul „Lumea Nouă”, Sibiu  
(aproximativ 1915)



Restaurant *Neue Welt* ○ Restaurant *New World*  
© Alt-Hermannstadt in Ansichtskarten, Fotos, Gemälden und Grafike



Fostul Restaurant *Lumea Nouă*, Sibiu (2019)  
Ehemaliges Restaurant *Neue Welt*  
*Former Restaurant New World*



*Școala de menaj a  
Asociației de femei literare din Sibiu*



**Haushaltungsschule des Evangelischen Ortsfrauenvereins Hermannstadt**  
o **School for young women of the Lutheran Women's Association - Sibiu**

© Casa Teutsch - <http://www.teutsch.ro>

# *De la târg la restaurant: Sibiuul în imagini*




**Centrul Școlar pentru Educație Incluzivă (2019)**

**Schule für Kinder mit Behinderungen ○ Inclusive School**

© Biblioteca Universității „Lucian Blaga” din Sibiu

*Școala de menaj a  
Asociației de femei literare din Sibiu*



A decorative border with intricate floral and scrollwork patterns in a light gray color, framing the central text. The border is composed of four main sections: top, bottom, left, and right, each featuring symmetrical designs.

**Școala de menaj a  
Asociației de femei luterane din Sibiu  
Haushaltungsschule des  
Evangelischen Ortsfrauenvereins Hermannstadt  
School for young women  
of the Lutheran Women's Association - Sibiu**

© Casa Teutsch - <http://www.teutsch.ro>

*De la târg la restaurant: Sibiu în imagini*

*Școala de menajă a Asociației de  
femei luterane din Sibiu. Sala de mese*






**Școala de menaj a  
Asociației de femei luterane din Sibiu.  
*Sala de mese*  
Haushaltungsschule  
des Evangelischen Ortsfrauenvereins  
Hermannstadt. *Speisesaal*  
School for young women  
of the Lutheran Women's Association - Sibiu.  
*Dining room***

© Casa Teutsch - <http://www.teutsch.ro>

*De la târg la restaurant: Sibiu în imagini*

*Școala de menaj a Asociației de  
femei luterane din Sibiu. Bucătăria*





**Școala de menaj  
a Asociației de femei luterane din Sibiu.  
*Bucătăria*  
Haushaltungsschule  
des Evangelischen Ortsfrauenvereins  
Hermannstadt. *Küche*  
School for young women  
of the Lutheran Women's Association - Sibiu.  
*Kitchen***

© Casa Teutsch - <http://www.teutsch.ro>

*De la târg la restaurant: Sibiuul în imagini*



*Școala de menaj a Asociației de femei  
luterane din Sibiu. Atelier de croitorie*



**Școala de menaj a  
Asociației de femei luterane din Sibiu.**

*Atelier de croitorie*

**Haushaltungsschule des  
Evangelischen Ortsfrauenvereins Hermannstadt.**

*Nähzimmer*

**School for young women of the Lutheran Women's  
Association - Sibiu. *Sewing room***

© Casa Teutsch - <http://www.teutsch.ro>

*De la târg la restaurant: Sibiu în imagini*

Eleve ale Școlii de menaj  
cu prof. Christine Schuster



**Eleve ale Școlii de menaj  
cu prof. Christine Schuster**  
Schülerinnen der Haushaltungsschule  
mit ihrer Lehrerin Christine Schuster  
Students of the School for young women  
with their teacher Christine Schuster

© Konrad Klein

*Eleve ale Școlii de menaj din Sibiu*



**Eleve ale Școlii de menaj din Sibiu**  
**Schülerinnen der rumänischen Haushaltungsschule**  
**Students of the Romanian school for young women**

© Revista *Luceafărul*, nrul. 11, 1911, p. 251

*Eleve ale Școlii de menaj din Sibiu*



**Eleve ale Școlii de menaj din Sibiu**  
**Schülerinnen der rumänischen Haushaltungsschule**  
**Students of the Romanian school for young women**

© Arhivele Naționale ale României –

Direcția Județeană Sibiu a Arhivelor Naționale - Fond ASTRA